

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Asignatura:	LENGUA CV ITALIANO
Módulo:	3- LENGUA C Y SU CULTURA
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2014- 2015
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	OBLIGATORIA
Lengua de impartición:	ITALIANO

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura COVADONGA GEMMA FOUCES

GONZÁLEZ

2.2. Profesores

Nombre:	COVADONGA GEMMA FOUCES GONZÁLEZ
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	ITALIANO
Categoría:	PROFESORA CONTRATADA DOCTOR
Horario de tutorías:	POR DETERMINAR
Número de despacho:	2.4.12
E-mail:	cgfougou@upo.es
Teléfono:	954 978141



GUÍA DOCENTE

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

En Lengua CVI Italiano, asignatura obligatoria, los estudiantes siguen en su proceso de aprendizaje de la lengua Italiana (Lengua C) en las cuatro habilidades. El objetivo es consolidar los conocimientos adquiridos en la Lengua IV Italiano o en su caso en la Lengua CV Italiano y afianzar el nivel B2 o C1 del Marco de Referencia Europeo de las Lenguas, lo que al finalizar el curso implica el dominio de las siguientes destrezas:

Comprender textos complejos de lenguajes sectoriales, discursos y conferencias, sobre temas de actualidad o específicos, en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Seguir líneas argumentales complejas.

Producir textos claros, bien estructurados y bien enlazados (redacciones o informes).

Participar con fluidez en debates, explicando y defendiendo puntos de vista específicos.

Presentar descripciones claras y detalladas de temas relacionados con la actualidad o temas sobre los cuales los estudiantes se han documentado previamente.

Dominio conciente de diversas estrategias comunicativas y pragmáticas Participar con fluidez en debates, explicando y defendiendo puntos de vista específicos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Lengua CVI Italiano es una asignatura obligatoria que se cursa en el segundo semestre del tercer curso de Grado y tiene un valor de 6 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 3 «Lengua C y su cultura», dedicado de forma específica al aprendizaje de una segunda lengua extranjera. Dicho módulo comprende: Lengua C I; Lengua C II; Lengua C III; Lengua C IV; Lengua C V; Cultura y Sociedades de C I; Cultura y Sociedades de C II; Lengua C V; Gramática contrastiva A/C. El objetivo general de la titulación es adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes lograr un nivel alto de competencia lingüística.

GUÍA DOCENTE

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C IV ITALIANO o LENGUA C V ITALIANO.

Es recomendable considerar la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicarse con absoluta corrección y fluidez, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras

Mediar entre personas procedentes de distintas lenguas y culturas

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Ser capaz de establecer una comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo en lengua extranjera.

Saber desenvolverse en situaciones comunicativas concretas, incluso de lenguajes sectoriales de forma adecuada al contexto, usando los conocimientos lingüísticos y pragmáticos adquiridos.

Saber expresar razonamientos de forma correcta, valorando los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento.

Desarrollar la comprensión oral, fonológica, gramatical y léxica de la lengua italiana

Desarrollar el conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Conocimiento de los lenguajes sectoriales de la Lengua Italiana

GUÍA DOCENTE

Conocimiento de los mecanismos textuales: coherencia, cohesión, convenciones textuales.

Comprensión escrita: entender textos complejos sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global de forma precisa y ordenada.

Interés por los acontecimientos de actualidad mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado

Conocimientos de relaciones internacionales a través de textos de vida real extraídos de periódicos presentados en clase o en visitas a las páginas Web de diversas instituciones italianas.

Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera.

Confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera

Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para el desarrollo de esta asignatura se seguirá el manual:
BOZZONE COSTA R., *Viaggio nell'Italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri*, Torino, Loescher, 2004.

1. Revisión de los conectores: correlativos, consecutivos, adversativos

Funciones comunicativas: resumir un artículo de periódico

2. Señales discursivas del lenguaje hablado

Funciones comunicativas: un debate sobre un tema de actualidad

3. Señales discursivas de focalización, redes de verbos

Funciones comunicativas: elaborar un informe resumiendo las noticias más importantes vistas en el telediario

4. Ampliación del léxico: verbos derivados de adjetivos y nombres con prefijos.

Adjetivos derivados de verbos.

Funciones comunicativas: presentare datos estadísticos

GUÍA DOCENTE

5. Ampliación del léxico: nombres derivados de verbos.
Funciones comunicativas: describir obras de arte, comentar diapositivas artísticas
6. Ampliación del léxico: palabras derivadas, sinónimos, perífrasis, interjecciones
Funciones comunicativas: escribir una canción
7. Análisis de las estructuras sintácticas, léxicas y gramaticales de un texto jurídico
Funciones comunicativas: escribir un breve texto jurídico utilizando un modelo previo
8. Análisis de las estructuras sintácticas, léxicas y gramaticales de un texto económico
Funciones comunicativas: Resumir un artículo sobre economía de un periódico e iniciar un debate sobre asuntos económicos de actualidad
9. Análisis de las estructuras sintácticas, léxicas y gramaticales de un texto literario
Funciones comunicativas: escribir un breve cuento
10. Primer acercamientos a los grados de formalidad de un texto
Funciones comunicativas: hacer un CV, responder a un anuncio de trabajo
11. El lenguaje coloquial. Coloquialismos, expresiones idiomáticas y frases hechas
Funciones comunicativas: trabajar con canciones de cantautores italianos. Actividades lúdicas con refranes

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las distintas competencias antes detalladas se irán adquiriendo de forma integrada. Antes de las clases se podrá requerir la lectura previa de artículos o materiales que permitan participar de forma activa en el aula.

Se propondrán lecturas de distintos tipos textuales, a lo largo de todo el curso y será obligatoria la lectura de un libro, cuyo título se indicará a principio de curso.

Para favorecer tanto una mayor capacidad de comprensión global de textos orales como la adquisición de mayor fluidez en la expresión oral, se acudirá con frecuencia a material audiovisual como el visionado de telediarios en clase y la lectura de las cabeceras de los principales periódicos italianos.

Se prevé la proyección de películas y actividades de explotación socio-cultural de la película mediante debate.

Los alumnos realizarán un trabajo relacionado con el visionado del telediario en las



GUÍA DOCENTE

clases. El tema versará sobre la actualidad social y política italiana. Posteriormente, se entablará un debate para poner en práctica las destrezas orales.

El uso de la plataforma UPO VIRTUAL será indispensable para el desarrollo de la asignatura y para la puesta en común de los resultados de las distintas actividades.

Las clases se impartirán en lengua italiana.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Sistema de evaluación continua.

Se realizará una prueba escrita final para evaluar la competencia pasiva (comprensión oral y escrita) y la competencia activa (expresión escrita).

Para evaluar la competencia oral activa los alumnos realizarán exposiciones de los trabajos en clase y tendrán que superar un examen oral. Dicho examen versará sobre las lecturas realizadas a lo largo del curso.

Componentes de la calificación final:

- Calificación de la prueba escrita: 70% de la nota.
- Calificación de la prueba oral: 10% de la nota.
- Calificación de las exposiciones orales efectuadas en clase 10% de la nota.
- Calificación de la participación en clase: 10% de la nota.

Sistema de evaluación en prueba única.

- Examen escrito de la asignatura 80% de la nota.
- Examen oral de la asignatura y entrega de trabajo 20% de la nota.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

DICCIONARIOS:

CALVO C.- GIORDANO A., *Dizionario Italiano (Italiano-español / español-italiano)*, Barcelona, Herder, 1997.

DE MAURO T., *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Paravia 2000.

DE MAURO T., *Dizionario dei sinonimi e dei contrari*, Torino, Paravia 2000.

DEVOTO G., *Il Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 2000.

PALAZZI F., FOLENA G.F., *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Loescher, 1995.

TAM L., *Dizionario spagnolo-italiano / Diccionario italiano-español*, Milano, Hoepli, 1998.

ZINGARELLI N., *Lo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli 2008.

GRAMÁTICAS:

GUÍA DOCENTE

CARRERA DÍAZ M., *Manual de gramática italiana*, Barcelona, Ariel 2001.
DARDANO M., TRIFONE P., *Grammatica italiana*. Bologna, Zanichelli 1988.
PATOTA G., *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*, Novara, Garzanti 2006.
RENZI L., SALVI , CARDINALETTI A., *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino 2001.
SERIANNI L., *Italiano*, Torino, UTET 1997.

TEXTOS DE REFERENCIA:

BOZZONE COSTA R., *Viaggio nell'Italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri*, Torino, Loescher, 2004.
BECCARIA G.L., *Il mare in un imbuto. Dove va la lingua italiana*, Torino, Einaudi 2010.
DE BENEDETTI A., *Val più la pratica. Piccola grammatica immorale della lingua italiana*, Bari, Laterza 2009.
FOUCES GONZÁLEZ C., *Il gioco del Labirinto. Figure del narrativo nell'opera di Italo Calvino*, Lanciano, Carabba Editore, 2008.
FOUCES GONZÁLEZ C., *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*, Granada, Comares, 2011.
SOBRERO A., *L'italiano contemporaneo. Le strutture (vol.1)*, Bari, Laterza 2006 (13° ed.)
SABATINI F., *La comunicazione e gli usi della lingua*, Loescher, Torino, 1984

EJERCICIOS:

BAILINI S., CONSONNO S., *I verbi italiani*, Firenze, Alma Edizioni, 2004.
CINI L., *Strategie di scrittura*, Roma, Bonacci 1998.
CIULLI C., PROIETTI A.L., *Da zero a cento*, Firenze, Alma Edizioni, 2005
DE GIULI A., *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma Edizioni, 2001.
MORETTI G. B., GREGO BOLLI G., CERNETTI PAOLONI A., *L'italiano come prima o seconda lingua nelle sue varietà scritte e parlate*, Perugia, Guerra 1992.
NADDEO CIRO M., *I pronomi italiani*, Firenze, Alma Edizioni, 1999.
NOCCHI S., *Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi*, Firenze, Alma Edizioni, 2002.
NOCCHI S., TARTAGLIONE R., *Grammatica avanzata della lingua italiana, con esercizi*, Firenze, Alma Edizioni, 2009.